

"París en el Siglo XX" fue traducido por Editorial Andrés Bello en Chile

91%

El profético y caótico París de Julio Verne resucita en español

Nicanor Perelló

Santiago. El bravo Julio Verne reaparece en el fin del milenio con una obra maestral, cuyo manuscrito fue guardado por el autor en 1863 y que recién el año pasado fue descubierto como guion de apunte de los bocetos de un fresco mural en medio de la niebla.

La tarde del miércoles fue presentada, ante un público dominado por escritores, *París en el Siglo XX*, resultado de piezas que amplían el conocimiento de su autor y de su progresión sobre lo que presumía, anticipándose al futuro de la obra *Ciudad de las Luces*. Publicada por Editorial Andrés Bello, el hermanamiento ha sido más significativo, considerando que ésta es la primera edición en español que se publica en el mundo. La obra apareció en el mercado nacional en noviembre pasado y ya tuvo una primera edición en el extranjero y se encuentra en la segunda edición.

Traducción late presente por Oscar Luis Molina, donde la uno de los principales editores literarios del autor de *Viaje al centro de la Tierra* y *Ciudad sumergida en agua*.

En el acto de lanzamiento, Julio Serrano, editor, destacó la trascendencia de que Editorial Andrés Bello haya sido la primera al publicar *París en el Siglo XX*, a lo que Oscar Luis Molina respondió: "En fin, sucedió entonces algo verdaderamente insólito, heterodoxo: aquí en Chile, donde casi nadie se traduce, una editorial ha sido la primera que en el mundo traduce y pone en circulación un libro de mérito y valioso", manifestó Oscar Luis Molina durante el acto de presentación.

Inspirante resulta la lectura de un libro como la segunda mitad del siglo XX y que luego refleja, genéticamente, el vértigo de la vida parlante de un siglo posterior.

"El 12 de octubre de 1990, una parte de la población de París se reunió en las numerosas estaciones del ferrocarril metropolitan, y se dirigía por los distantes ramales hacia el antiguo establecimiento del Campo de Marte...". Así se inicia una novela alternativa para su época y para la nuestra, tanto en tipo y para la mayoría, como en lo que respecta a problemática hace un siglo senza su conciencia".

En las páginas de Verne, París aparece como un punto unido al mar por un gigantesco canal; por la ciudad circulan un ferrocarril metropolitano elevado, automóviles silenciosos, la gente se comunica por fax. Y el imaginario de Julio Verne va más allá: en esta metrópolis dominan la ciencia, la tecnología y el dinero, en desmedro de las artes y las humanidades, exceptuando suerte burguesa y la competencia industrial se



Julio Serrano, editor de Editorial Andrés Bello, y Oscar Luis Molina, quien tradujo al español la célebre obra de Julio Verne.

"En fin, sucedió entonces algo verdaderamente insólito, heterodoxo: aquí en Chile, donde casi nadie se traduce, una editorial ha sido la primera que en el mundo traduce y pone en circulación un libro de mérito y valioso", manifestó Oscar Luis Molina durante el acto de presentación.

apoderó del ambiente.

Sobre algunos aspectos del siglo discurren y las diferencias para conseguirlas; donde se habla de recuperar las calzadas y de capturar los elefantes por el anus;

aprender del ambiente. Sobre algunos aspectos del siglo discurren y las diferencias para conseguirlas; donde se habla de recuperar las calzadas y de capturar los elefantes por el anus;

formal se habla de la facilidad con

que pasa desde el hombre un

artista en el siglo XX y el dominio

de la electricidad, son algunos de

sus deslumbrante capítulos, predecidos por el prólogo de Verónica Riedel. En ella caben escritos: "Hijo las imprevisibles narrativas (inconscientes) de los jóvenes autores norteamericanos que marcaron por el diálogo teatral, se alinea la rigurosa personalidad de un visionario en el sentido más estricto, más operativo y más contemporáneo del término. Su figura presenta de que solo estuvo un gran actor, de que está dispuesto siempre a prestar una atención obsesiva, casi hipócrita, a la real hasta hacerle entregarse su secreto y revelar sus posibilidades. Quién goes con el recuerdo de la autoría del artista de Robinson que lleva los rasgos del centro de la tierra, jamás va a



"París en el siglo XX" se suma a "Vuelta en luces de vela submarina", "Círculo sumergido en globo" y "Viaje al centro de la Tierra".

vivir en metro sin encender interiores ni sentir el sello súbito de los teléfonos electrónicos que impiden con fuerza el descubrir de *París en el Siglo XX*.

Más allá de su tiempo

Muchas eran su momento por el editor Julio Bello —el mismo que, como lo destaca Oscar Luis Molina, realizó un "modernizador" proyecto editorial, pidió a Alejandro Dumas, George Sand y de Maupassant, entre otros—, la obra quedó seguramente en un extrato anecdótico.

Al respecto, Molina ofreció una extensa exposición sobre el texto, particularmente privado a la historia de la literatura infantil (que tiene muchas gracias, como responde al autor, cada instante), participando con los comunitarios de Pintor, de fines del siglo XIX, en 1897. Igualmente, responsable de una "vista"

económica por el París de Verne, Oscar Molina explicó por qué la obra presentada en la noche, cierto triste año después de ser escrita, a los que hoy vive.

—Por esos años, los bancos de Europa (...) empezaban a convertirse en personajes claves y responsables del orden social y burocrático (...); había, en fin, "sociedad" para los negocios, se les hacía y crecía el poder económico financiero y la burocracia (...). El mundo intelectual francés, entre otras cosas, se aficionaba a la droga (...). Circulaba la traducción del *Mártir* de John Keats [MIL], y el poeta ibérico, el chisquero para darle oxígeno.

En ese marco la modernidad apreciaba "aperturas", y "descubrimientos". Dyanasian pensaba, quizás, para un editor lanzaño en estos tiempos "nuevos, complejos y duros".

—En este proyecto no cabía una novela como *París en el Siglo XX*. Hasta se pedía publicarla dentro de *Círculo sumergido en globo*, hasta por razones de marketing; habría desorientado a un público que ya experimentaba ciertas de avances, donde la ciencia y la habilidad práctica y técnica tenían rumbo positivo. Entre *Círculo sumergido en globo* y *Viaje al centro de la Tierra*, *París en el siglo XX* habría sido, al parecer, claudicar en misa..., comentó.

No obstante, en otra causa de las palabras de Bello —escritas al margen del manuscrito que le había enviado Julio Verne— demuestran el sentido de este autorizado texto que comienza a circular por Chile: "Mi querido Verne, aunque tu predicción nadie creyó hoy tan profética".

El Profético y caótico París de Julio Verne resucita en español "París en el Siglo XX" fue traducido por Editorial Andrés Bello en Chile [artículo] : Ximena Poo.

Libros y documentos

AUTORÍA

Poo, Ximena

FECHA DE PUBLICACIÓN

1995

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El Profético y caótico París de Julio Verne resucita en español "París en el Siglo XX" fue traducido por Editorial Andrés Bello en Chile [artículo] : Ximena Poo. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)